

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.4.11

Сравнительный анализ тональности оригинального текста и его перевода с помощью языка программирования «Питон» (на материале рассказа О. Генри «Дары Волхвов»)

Е. А. Морозкина*, М. В. Токарев, О. С. Терентьев

*Уфимский университет науки и технологий
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*

*Email: morozkinaea@mail.ru

В работе проведен сравнительный анализ тональности оригинального текста новеллы О. Генри «Дары Волхвов» / “The Gift Of The Magi” (1905), и его русскоязычного перевода, осуществленного Е. Д. Калашниковой в 1946 г., с применением программных средств, а именно, специальной программы на языке программирования «Питон». В исследовании используются такие методы обработки исходного текста, как автоматическое удаление символов переноса текста и лишних пробелов, а также разбиение текста на отдельные предложения, что позволяет определить тональность текста и отобразить график тональности.

Ключевые слова: перевод художественного текста, тональность текста, график тональности текста.

Перевод художественных текстов отличается высоким уровнем сложности, поскольку предполагается, что текст, созданный на языке перевода, должен оказывать схожее эстетическое воздействие на реципиента, подобное оригиналу. Особенно ярко выражена необходимость сохранения стиля, ритма, образности и эмоциональной насыщенности оригинала. Исследование тональности текста позволяет автоматически определять эмоциональную окраску содержания текста [1]. В связи с этим, как справедливо отмечается в работе Е. А. Морозкиной, В. В. Воробьева и З. М. Сафиной, используя статистические методы во время анализа художественного текста, можно «существенно повысить качество перевода» [2, с. 130]. Статистические методы исследования, а также программные средства можно использовать при анализе тональности художественного текста.

Цель исследования включает проведение сравнительного анализа тональности оригинального текста [3] рассказа О. Генри «Дары Волхвов», который входит в цикл рассказов «Четыре миллиона», и текста перевода [4] с опорой на статистические методы с использованием языка программирования Python. В задачи исследования входит построение графика эмоциональной тональности текста и последующее выявление и обоснование отличий тональности перевода в сравнении с тональностью оригинала.

Для анализа тональности текста используется автоматическое определение эмоциональной окраски текста [5]. Первые задачи анализа тональности решались с использованием заранее размеченных словарей, в которых каждая лексема имела соответствующую эмоциональную оценку. Исследование производилось с помощью алгоритмов машинного обучения. Современные модели используют обученные нейронные сети, что позволяет принимать во внимание соответствующий контекст и учитывать взаимодействие между лексемами.

Для облегчения восприятия различий в тональности текстов оригинала и перевода предлагается отобразить кривые тональности текста, которые представляют собой графики изменения тональности текста на протяжении всей длины текста. График позволяет передать колебания эмоционального фона, учитывая положительные, нейтральные и отрицательные значения.

Чтобы построить кривые эмоциональной тональности текста, необходимо произвести ряд последовательных автоматизированных действий, реализуемых в программе построения графиков эмоциональной тональности текста на языке программирования Python на платформе Google Collab, используемой для облегчения процесса подключения библиотек и для возможности работать в облачном хранилище с любого доступного компьютера.

Для начала необходимо создать в папке проекта файл с расширением .txt с кодировкой Unicode (UTF-8) и вставить туда текст, для которого будет построена кривая тональности. Программа очистит текст от символов переноса текста, лишних пробелов и служебных символов, разобьет текст на предложения, чтобы удалось определять тональность с учетом контекста, а не на слова, тональность которых может различаться в зависимости от контекста, загрузит модель нейросети для оценки тональности, создаст ее экземпляр в коде, затем с помощью специальной функции примет на вход список с предложениями, а на выходе выдаст списки с оценками тональности, которые будут использованы как входные данные для фильтрации и конечного отображения на графике кривой тональности текста.

Иногда тональность предложений внутри текста может испытывать резкие перепады, а нейросеть может ошибаться, в результате чего возникают помехи и некоторая неустойчивость оценки. Для решения этой проблемы в программе построения кривых тональности применяется фильтр Савицкого-Голея, который позволяет отделять полезный сигнал от помех, возникающих при передаче сигнала.

В ходе исследования был построен график тональности оригинального текста произведения О. Генри «Дары Волхвов». Результат показан на *рис. 1*.

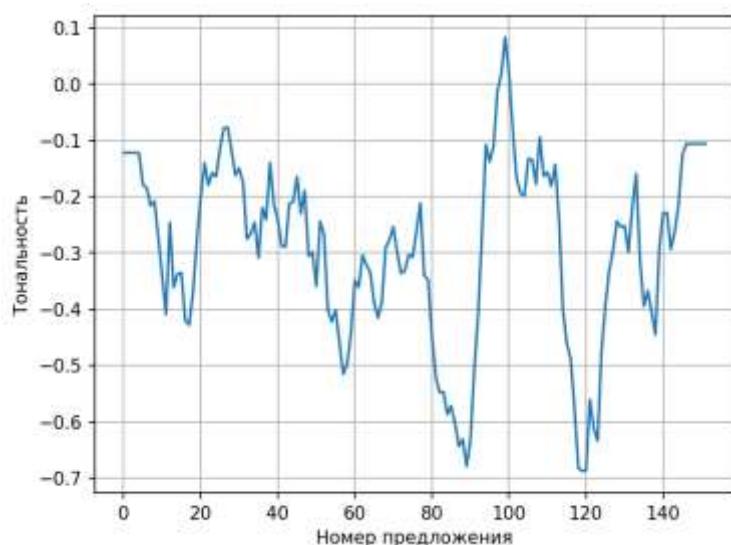


Рис. 1. График тональности оригинального текста рассказа
О. Генри *Дары Волхвов / The Gift Of The Magi by O. Henry.*

Также был построен график тональности текста перевода произведения О. Генри «Дары Волхвов». Результат показан на рис. 2.

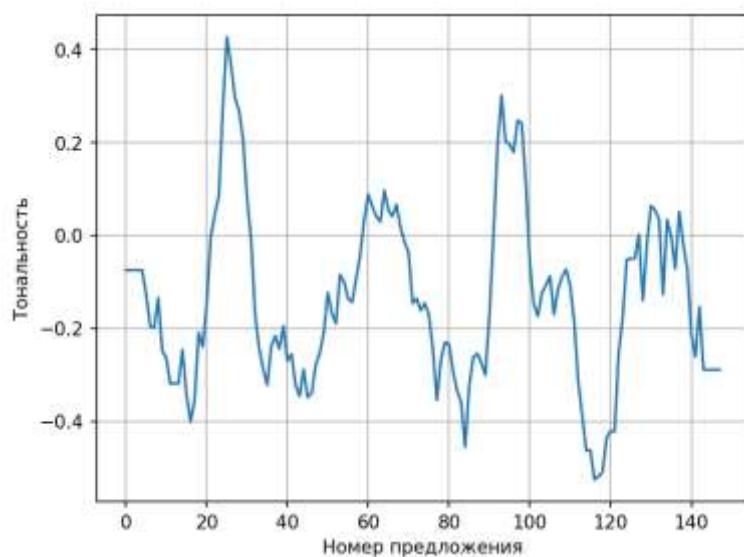


Рисунок 2. График тональности текста перевода рассказа
О. Генри *Дары Волхвов* (перевод Е. Д. Калашниковой).

Для анализа были использованы сто сорок предложений текста оригинала, что отмечено по оси X. Изменения тональности зафиксированы по оси Y. Примеры предложений, в которых явно заметны различия в тональности оригинального текста и перевода, показаны в табл.

Таблица

Примеры предложений из новеллы О. Генри «Дары Волхов»
со значительными различиями в тональности текста оригинала и перевода

№ п/п	Примеры предложений из текста оригинала новеллы «Дары Волхвов»	Примеры предложений из текста перевода новеллы «Дары Волхвов»
1	<p>She had a habit of saying little silent prayers <...>, and now she whispered:</p> <p>“Please, God, make him think I am still pretty.”</p>	<p>У нее была привычка обращаться к богу с коротенькими молитвами <...>, и она торопливо зашептала:</p> <p>— Господи, сделай так, чтобы я ему не разонравилась!</p>
2	<p>“Jim, darling,” she cried, “don’t look at me that way.</p>	<p>— Джим, милый, — закричала она, — не смотри на меня так!</p>

Различия в тональности оригинала и перевода часто связаны с использованием переводческих трансформаций. Например, в первом примере из табл. используется опущение, а именно, была опущена лексема “silent” в составе словосочетания “silent prayers”, из-за чего реплика героини в переводе передается не как мысленная молитва в оригинале, а как пронзительная молитва шепотом вслух, что усиливается наличием восклицательного знака в реплике перевода.

Во втором примере из табл. в предложении также меняется эмоциональная окраска за счет восклицательного знака в конце предложения. Тональность оригинала и перевода колеблется от нейтральной до отрицательной или положительной в зависимости от контекста и знаков препинания, имеем в виду прежде всего наличие или отсутствие восклицательного знака.

Как можно заметить по каждому из приведенных примеров и как свидетельствует построенный график тональности, перевод произведения О. Генри «Дары Волхвов» на русский язык отличается большей эмоциональностью по сравнению с оригиналом. Такая ситуация не единична: во многих произведениях при переводе с английского на русский язык реплики персонажей в русском переводе отличаются большей интенсивностью выражения эмоций по сравнению с репликами тех же персонажей в оригинальном тексте.

В результате проведенного исследования и сравнительного анализа тональности текстов оригинала и перевода произведения О. Генри «Дары Волхвов» была выявлена более высокая эмоциональная интенсивность текста перевода по сравнению с текстом оригинала, что в определенной степени связано с разнокультурностью исследуемых языков, а также с лингвокультурологическими особенностями коммуникации в английском и русском языках.

Литература

1. Морозкина Е. А., Хабибулина Е. П. Статистическое исследование текста программными средствами (на мат-ле оригинала и перевода новеллы Э. А. По «Падение дома Ашеров») // Доклады Башкирского университета. 2025. Т. 10. №2. С. 48–54.
2. Морозкина Е. А., Воробьев В. В., Сафина З. М. Статистические методы исследования в художественном переводе // Доклады Башкирского университета. 2023. Т. 8. №3. С. 130–137.
3. Henry O. The Gift of the Magi. [Webpage] URL: <https://americanliterature.com/author/o-henry/short-story/the-gift-of-the-magi/> (access date: 21.10.2025).
4. Генри О. Дары Волхвов (пер. Е. Д. Калашниковой). URL: <https://ilibrary.ru/text/4317/p.1/index.html> (дата обращения: 21.10.2025).
5. Анализ тональности текста с помощью Python. URL: <https://sysblok.ru/courses/kak-provesti-analiz-tonalnosti-teksta/> (дата обращения: 21.10.2025).

Статья рекомендована к печати кафедрой лингводидактики и переводоведения Уфимского университета науки и технологий
(д-р филол. наук, проф. Е. А. Морозкина).

Comparative analysis of the tonality of the original text and its translation using the Python programming language (based on O. Henry's short story “The Gift Of The Magi”)

E. A. Morozkina*, M. V. Tokarev, O. S. Terentyev

*Ufa University of Science and Technology
32 Zaki Validi st., 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Email: morozkinaea@mail.ru

The paper provides a comparative analysis of the tonality of the original text by O. Henry's novella “The Gift of the Magi” (1905) and its translation into Russian by E. D. Kalashnikova in 1946, using software tools, namely, a special program in the Python programming language. The research uses such methods of source text processing as automatic removal of hyphenation symbols and extra spaces, as well as splitting the text into separate sentences, which allows to determine the tonality of the text and display the diagram of tonality.

Keywords: translation of a literary text, text tonality, diagram of tonality of the text.